Speech synthesis in post-editing machine translation: Questionnaire 1

Thank you for contributing to the research project "The impact of Speech Synthesis on cognitive load, productivity and quality during post-editing machine translation (PEMT)" led by Univ.-Prof. Dragoș Ciobanu.

This pre-study questionnaire will be used to collect some demographic information and to determine your exposure to computer-assisted translation (CAT) tools and speech tools, as well as your attitudes towards post-editing and speech synthesis. Thank you in advance for taking the time to answer these questions. It should take you no longer than 15 minutes to complete this questionnaire.

There are 16 questions in this survey.

Please enter your assigned participant ID. *

Please write your answer here:

Do you have a university degree in the field of translation and/or interpreting? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

◯ Yes

◯ No

How long (in years) have you been translating? *

❶ Only numbers may be entered in these fields.
❶ Each answer must be between 0 and 45
Please write your answer(s) here:

Experience in years

[   ]

If not full years, please round up (e.g. select 2 years if you have been translating for 1.5 years).

How long (in years) have you been post-editing machine translation output? *

❶ Only numbers may be entered in these fields.
❶ Each answer must be between 0 and 45
Please write your answer(s) here:

Experience in years

[   ]

If not full years, please round up (e.g. select 2 years if you have been post-editing for 1.5 years).

Have you received any interpreting training (more than one seminar or workshop)? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

◯ Yes
◯ No

Do you have professional interpreting experience? *

❗ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ Yes

○ No

How long (in years) have you been interpreting? *

Only answer this question if the following conditions are met:
Answer was 'Yes' at question '6 [Q14]' (Do you have professional interpreting experience?)

❗ Only numbers may be entered in these fields.
❗ Each answer must be between 0 and 45
Please write your answer(s) here:

Experience in years

[   ]

If not full years, please round up (e.g. select 2 years if you have been interpreting for 1.5 years).

How long have you been using computer-assisted translation (CAT) tools? *

❗ Only numbers may be entered in these fields.
❗ Each answer must be between 0 and 45
Please write your answer(s) here:

Experience in years

[   ]

If not full years, please round up (e.g. select 2 years if you have been using CAT tools for 1.5 years).

How do you typically translate? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ In a CAT tool

○ Outside a CAT tool (e.g. in Microsoft Word, Excel, etc.)

○ Other: [   ]

How do you typically post-edit? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ In a CAT tool

○ Outside a CAT tool (e.g. in Microsoft Word, Excel, etc.)

○ No post-editing experience

○ Other: [   ]

How often do you post-edit a text by dictating your changes with an automatic speech recognition tool (speech-to-text)? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ always

○ regularly

○ occasionally

○ never

How often do you read aloud your translation/the post-edited text during revision/self-revision? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ always

○ regularly

○ occasionally

○ never

How often do you post-edit a text with the help of a speech synthesis (text-to-speech) tool that reads out the <u>source text segments</u>? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ always

○ regularly

○ occasionally

○ never

How often do you post-edit a text with the help of a speech synthesis (text-to-speech) tool that reads out the <u>target text segments</u>? *

❶ Choose one of the following answers
Please choose **only one** of the following:

○ always

○ regularly

○ occasionally

○ never

To what extent do you agree with the following statements? *

Please choose the appropriate response for each item:

	strongly disagree	disagree	neutral	agree	strongly agree	not applicable
I feel confident in my post-editing skills.	○	○	○	○	○	○
I like the task of post-editing.	○	○	○	○	○	○

Imagine that, while post-editing machine translation output, you are using speech synthesis technology to listen to a computer voice read out the source and/or target segments you are working on.

In your opinion, what effect would the use of speech synthesis have on the following aspects?

*

Please choose the appropriate response for each item:

	strong decrease	decrease	neutral	increase	strong increase
The quality of the target text (the fewer errors in the final text, the better)	○	○	○	○	○
Your productivity (amount of words edited per time)	○	○	○	○	○
Your concentration (focus on the post-editing task)	○	○	○	○	○

Thank you for completing this questionnaire!
04.07.2023 – 08:09

Submit your survey.
Thank you for completing this survey.